

<<如沐清风>>

图书基本信息

书名：<<如沐清风>>

13位ISBN编号：9787530644607

10位ISBN编号：7530644602

出版时间：2006-8

出版时间：百花文艺

作者：李景端

页数：248

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<如沐清风>>

内容概要

《如沐清风：与名家面对面》作者系资深编辑，因与冰心、萧乾、钱锺书、季羨林等几十位海内外名家有过交往，得以近距离地感受过诸多名家的风范。

《如沐清风：与名家面对面》收集了作者发表在报刊的、与文坛名家交往的文章约七十篇。

包括近眸名家、名家故事、名家书信、怀念名家、名家说我、我与名家、我“读”名家有感等七个专栏。

文章精干，文字纯朴，既展现名家的为人处世，又介绍名家的一些轶闻趣事，其中选登的名家书信，更是首次发表。

全书配有三十余幅照片，有助于人们目睹名家的风采。

《如沐清风：与名家面对面》收集了作者发表在报刊的、与文坛名家交往的文章约七十篇。

包括近眸名家、名家故事、名家书信、怀念名家、名家说我、我与名家、我“读”名家有感等七个专栏。

文章精干，文字纯朴，既展现名家的为人处世，又介绍名家的一些轶闻趣事，全书配有三十余幅照片。

<<如沐清风>>

作者简介

李景端，资深出版人，原译林出版社社长兼总编辑，《译林》杂志首任主编，中国出版工作者协会外国文学出版研究会秘书长，福建师范大学兼职教授。

因创办《译林》和创建译林出版社，推动了外国文学包括当代外国通俗文学往我国的出版，他策划组织或主持出版的《追忆似水年华》和《尤利西斯》等名著，为读者认识和研究现代西方意识流小说，提供了有益的借鉴。

已出版散文集《波涛上的足迹》和《心曲浪花》，并在报刊上发表散文、杂文、评论等百余篇。

<<如沐清风>>

书籍目录

近眸名家萧乾学术道德二三事杨宪益诗画像永远追求完美的傅雷眼光敏锐的施咸荣初识王蒙的幽默拒绝张扬低调为人——近访杨绛王佐良凭借真诚赢得尊敬一位既浪漫又严谨的诗人——为赵瑞蕤速写体坛元老马约翰的健身观走出国门的梅兰芳梅绍武中外戏剧俱潜心梅家“五嫂”致力文化交流的吴富恒听白先勇侃昆曲初识龙应台台湾学者齐邦媛的母校情结名家故事萧乾为出版《尤利西斯》“保驾护航”萧乾与金隄译《尤利西斯》的恩怨杨绛与《堂吉诃德》附：杨绛“点烦”怎成“反面教材”？叶君健与《安徒生童话》季羨林自谦“作家票友”杨宪益轶事趣闻“酒仙”戒酒杨宪益乔迁陋巷自风流一副对联旧话重提杨宪益与出版的缘分黄宗英钻英语学翻译耄耋之年钻英语与翻译的缘分王蒙、余光中情系华文文学名家书信钱锺书、杨绛致李景端信件（选登）萧乾关于《尤利西斯》致李景端的信叶君健致李景端的信黄宗英致李景端的信怀念名家心祭钱锺书送别萧乾送卞公，忆激情戈宝权逝世周年忆旧百感交集送亦代“盯住前人，想着后人”——回忆陈原先生出版观迟到的怀念——欧阳予倩一段鲜为人知的经历善于吸收新事物的老作家——怀念刘白羽捧读倡议忆水夫附：十二位学者的倡议和呼吁怀念翻译家施咸荣悼念戴乃迭想起“九叶诗人”名家说我一位有眼光的出版家——为李景端《波涛上的足迹》作的序萧乾出版人是一种高尚和神圣的职业——为李景端《心曲浪花》写的序季羨林顽强追求完美的创业者戈宝权说说我认识的李景端冯亦代一位知难而进的老编辑刘杲独特的视角深情的文采——读李景端的《心曲浪花》“爱管闲事”的有心人——李景端我与名家我替季羨林打官司陈岱孙一句话助我下决心享受人生的晚霞——祝福亦代、宗英黄昏恋磨黄宗英写序磨陈香梅题写书名外国文学出版的一段波折——我与冯至不打不相识我“读”名家有感崇高译德昭世人——读《冰心译文集》自序读萧乾《有感》的有感听季羨林谈翻译希望别再为难季老别让藏书“老”去——戈宝权捐书的联想遇事即兴耐人品味——《杨绛文集》读后请多给杨绛一些安静浅议翻译家杨武能出文集诸译家甘于寂寞有感赞名人拒绝张扬缅怀译界前辈弘扬名家译德

<<如沐清风>>

章节摘录

据人民文学出版社介绍,《堂吉诃德》杨绛译本,被我国译界公认为优秀的翻译佳作,迄今已累计发行70万册,是该书中译本当中发行量最多的译本。

不过,随着《堂吉诃德》中译本越来越多,对不同译本的议论也随之增多。前一阵我曾听到一种议论,说杨绛译本是从英文本转译的,一对西班牙文就有不少误译。2002年5月,我去看望杨绛先生时谈起了这个“议论”。

于是,杨先生向我讲述了她翻译《堂吉诃德》的一段故事。

1956年,时任中央宣传部副部长的林默涵,把翻译《堂吉诃德》的任务交给杨绛。她先找了英、法、德文五六种译本,发现有些地方差别很大,不知选哪种为好。为保证忠实,她决计直接从西班牙原文翻译。

由此,她下决心自学西班牙文。

她有很好的英、法文基础,这对自学西班牙文很有利。

几年下来,她自认为,西班牙语的发音未必很准确,但翻译成中文还能胜任。

就这样,学了译,译中又学,历经22年终于在1978年出版了我国首部由西班牙文翻译的《堂吉诃德》。

而杨绛为了翻译一本书而坚持去自学一种外语,并且取得了难能可贵的成功,更成为我国文坛的一桩佳话。

对于有人所谓的“误译”,杨先生很平静地说,《堂吉诃德》第一部第一版,是于1605年按照塞万提斯的手稿排印的,因为工人不注意原稿的标点、音符和缀字法,以致第二版时改易处多达3928处。

后来有些学者又认为这些改易未必准确,于是就出现了仍以第一版为蓝本而对其中许多错漏加以注释的“编注本”。

这一来不同版本之间,有的地方就出现了不同甚至相反的意思。

译者因版本差异而出现的不同译法,有待考证但并非“误译”。

她是根据《西班牙古典丛书》最权威的“马林编注本”翻译的。

马林是西班牙皇家学院有很高威望的塞万提斯专家,对某个词,他强调要按塞万提斯当时当地作何解析来理解,这难免同后来一般词典上的析义会有差异。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>